

Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Mediació Cultural i Assistència Social (21550)

Titulació/estudi: Grau en Llengües Aplicades

Curs: tercer

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professors GG: Vicent Climent

Llengua de docència: català i castellà

1. Presentació de l'assignatura

El principal objectiu de l'assignatura és treballar les eines bàsiques que necessitem per a comprendre les dinàmiques associades a la diversitat lingüística i cultural en el món contemporani derivades dels moviments migratoris i la mobilitat de persones.

Aquests fets han generat tot un seguit de necessitats lingüístiques: d'una banda, aquesta diversitat ha fet que els serveis de traducció i interpretació existents hagin hagut d'incorporar noves llengües per garantir la comunicació amb els nouvinguts. De l'altra, s'han creat nous serveis d'interpretació i mediació intercultural vinculats a les àrees d'acolliment i als serveis socials, que han hagut de donar resposta a les llengües dels nous ciutadans.

2. Competències que s'han d'assolir

Entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

1. Competències Generals:

- Capacitat d'anàlisi i síntesi (G.1)
 - Formular i delimitar allò que s'ha d'analitzar: l'aparició de noves realitats de mediació cultural i interpretació als serveis públics
 - Extreure conclusions pertinents relacionant els conceptes treballats en torn de les llengües dels països d'acollida, les llengües de la immigració i els serveis lingüístics.
- Raonament crític (G.3)
 - Avaluar els continguts tenint en compte la diversitat d'enfocaments terminològics en torn dels termes "mediació cultural, interpretació social, interpretació comunitària, etc."
 - Justificar les decisions preses

Construir formes discursives alternatives a les formes dominants.

- Reconeixement i comprensió de la diversitat i de la multiculturalitat (G.18)
Observar els efectes socials i culturals de la heterogeneïtat poblacional i analitzar quina ha estat la reacció d'algunes societats d'acollida.
Diferenciar els processos que afavoreixen la bona convivència multicultural o intercultural dels que la problematitzen.

2. Competències Específiques:

- Capacitat per analitzar fets comunicatius (amb tota la seva complexitat i el nivell de detall necessari) (E.18)
Establir una relació d'interaccions socials que requereixen mediació lingüística i reflexionar sobre quina seria la millor manera de dur-la a terme.
- Capacitat per poder reflexionar sobre la diversitat cultural i el multilingüisme (E.20)
Aplicar conceptes sociolingüístics i de mediació cultural per a la gestió lingüística de contextos plurilingües
Gestionar les dificultats de comunicació derivades de la diversitat cultural amb l'aplicació de pautes de resolució de conflictes.

3. Continguts

- Anàlisi de la incorporació de noves realitat sociolingüístiques i demolingüístiques a les societats contemporànies
- Moviments migratoris actuals i repercussions lingüístiques fruit del contacte poblacional.
- Gestió del multilingüisme
- Llengües, transnacionalisme i identitats
- Llengua i cohesió social
- Llengua i assistència social

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació (competències avaluades)	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
ABP1: <i>La recerca sobre mediació intercultural. Estat de la qüestió</i> (G.1., G.3)	20%	No recuperable			20% derivat dels treballs fets durant el curs.
ABP2: <i>Adaptació dels serveis públics als Nous perfils lingüístics de la</i>	20%	No recuperable			

<i>població. El cas de Catalunya en perspectiva comparada (Espanya, Austràlia, Canadà)</i>					
ABP3: Treball de camp. <i>La gestió pública de la mediació i l'assistència cultural</i> . Visita a un Centre d'Atenció Primària (CAP), un Hospital, Mossos d'Esquadra, Centre d'Atenció Social, o Jutjats de Barcelona. G.18. E.18	20%	No recuperable			
Treball final: Treball de síntesi i reflexions de les ABPs 1, 2 i 3. Anàlisi crítica de (E.18, E.20)	40%	Recuperable	80%	Treball final	

5. Metodologia: activitats formatives

L'assignatura s'estructurarà en dos blocs: una primera part, que tractarà les qüestions terminològiques i els diferents termes emprats per referir-se a la mediació social (interpretació comunitària, interpretació als serveis públics, interpretació social, etc.) i una segona part totalment aplicada, que tractarà com diferents societats contemporànies com ara Catalunya, Austràlia o el Canadà han gestionat la interpretació al serveis públics, concretament al món educatiu, judicial i de la salut.

Igualment, es farà una presentació aprofundida de la xarxa **Critical Link** International, la xarxa que aplega les principals institucions i grups de recerca d'arreu del món que treballen en l'àmbit de la interpretació als serveis públics.

Els continguts del programa es desenvoluparan mitjançant les següents activitats:

- explicacions teòriques, il·lustrades amb casos pràctics, per ajudar als estudiants a sistematitzar i situar les lectures;
- discussions a partir de les lectures i de les pràctiques realitzades prèviament;
- breus presentacions orals (en grup);

- presentació i discussió d'articles de recerca.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Valero-Garcés, Carmen (2008) *Formas de mediación intercultural e interpretación en los servicios públicos. Conceptos, datos, situaciones y práctica*. 2º edc., Granada: Comares – 55, 260.

Del Pozo, M.; Valero, C.; Toledano, C.; Alonso, I. i Arumí, M. Grupo COMUNICA: ***Panorama actual de la Traducción y la Interpretación en los Servicios Públicos y retos futuros***. Actes del IV Congreso Internacional de la Associació Ibèrica d'Estudis de Traducció i Interpretació. Vigo: AIETI.

Solà-Morales, Roser. [La gestió del multilingüisme a Catalunya. Els serveis de traducció, interpretació i mediació en els processos d'acollida](#), publicacions de la Generalitat de Catalunya, 2010 Disponible a

Arumí, M.; Bestué, C.; García-Beyaert, S.; Gil-Bardají, A.; Minett, J.; Onos, L.; Ruiz de Infante, B.; Ugarte, X. i Vargas-Urpí, M. (2011). [Comunicar en la diversitat. Intèrprets, traductors i mediadors als serveis públics](#). Linguamón - Casa de les Llengües.